

SEED & BREAD

FOR THE SOWER

JES.55:10

FOR THE EATER

korte Bijbelse boodschappen van

THE WORD OF TRUTH MINISTRY

Otis Q. Sellers, Bijbelleraar

Vertaling © Stichting Lachai Roï, Lelystad, Nederland

www.lachairoi.org

Nr. 117

Het Griekse alfabet

Het is reden voor dankzegging dat de taalbarrière, die er was tussen de gewone man en de waarheid van God, door Zijn voorziening is doorbroken. Het Nieuwe Testament is geschreven in het gewone Grieks van de eerste eeuw, dat gewoonlijk *KOINE* wordt genoemd en eeuwenlang zijn veel van de wezenlijk belangrijke feiten van de goddelijke openbaring voor de gemiddelde mens verborgen gebleven. Hij moest vertrouwen op feilbare menselijke autoriteiten op een gebied waar nauwkeurigheid en zekerheid zeer essentieel zijn. Hij beschikte niet over de middelen om na te gaan of een vertaling correct is. Nu is dat allemaal veranderd, zodat elke persoon met een normale intelligentie die zich wijdt aan die taak voor zichzelf kan uitzoeken wat God precies heeft gezegd. Alles wat hij heeft te doen, is gebruikmaken van de hulpmiddelen die mannen van God ter beschikking hebben gesteld.

Met 'hulpmiddelen' doel ik op monumentale werken als *Young's Analytical Concordance*; *Strong's Exhaustive Concordance*; *The Englishman's Greek New Testament* (interlineaire tekst van Bagster), *The Analytical Greek Lexicon* (Bagster). Het laatstgenoemde werk bevat een alfabetische rangschikking van elke vervoeging van elk woord in het Griekse Nieuwe Testament met een grammaticale analyse van elk woord.

Als een student deze echter snel en effectief wil gebruiken, moet hij het Griekse alfabet kennen en in staat zijn om direct de Griekse letters om te zetten naar het Nederlands equivalent. Als hij bijvoorbeeld het woord ἄνθρωπος tegenkomt, zou hij direct in staat moeten zijn dit om te zetten naar *ANTHRŌPOS*.

In het Griekse koine-alfabet zijn vierentwintig letters. Elke letter heeft een naam en die namen zouden eerst uit het hoofd geleerd moeten worden. Vervolgens moeten we leren hoe de tekens eruitzien, zowel de kleine als de hoofdletters. In de koine-periode werden alleen hoofdletters gebruikt, maar we zijn het meest geïnteresseerd in de kleine letters. We zullen die nu tonen, zodat u ze kunt herkennen.

HET ALFABET				
groot	klein	naam	transliteratie	klank
A	α	alpha	a	a
B	β	beta	b	b
Γ	γ	gamma	g	Duitse g
Δ	δ	delta	d	d
E	ε	epsilon	e	e
Z	ζ	zeta	z	dz
H	η	eta	ē	ee
Θ	θ	theta	th	th in Engelse <i>thin</i>
I	ι	iota	i	ie
K	κ	kappa	k	k
Λ	λ	lambda	l	l
M	μ	mu	m	m
N	ν	nu	n	n
Ξ	ξ	xi	x	ks
O	ο	omicron	o	o
Π	π	pi	p	p
P	ρ	rho	r	r
Σ	σ ζ	sigma	s	s
T	τ	tau	t	y
Υ	υ	upsilon	u	u
Φ	φ	phi	ph	p+h
X	χ	chi	ch	k+h
Ψ	ψ	psi	ps	ps
Ω	ω	omega	ō	oo

Er zijn talloze middelen die de student kunnen helpen om met het Griekse alfabet om te gaan. Het kan worden verdeeld in zes groepen van elk vier letters, waarbij u de eerste vier namen leert voordat u doorgaat met de volgende vier. De eerste letter heet *alpha*. Ik ga ervan uit dat elke student van de Bijbel bekend is met het gedeelte waarin de Heer zegt: 'Ik ben de alpha en de omega, de eerste en de laatste.' Als dat zo is, kent u de eerste en laatste letter van het alfabet en dan zijn er nog maar tweeëntwintig over. En aangezien u het alfabet leert, kent u ook de eerste twee letters, namelijk *alpha* en *beta*. De derde letter, *gamma*, is ook gemakkelijk omdat u het in vele Nederlandse woorden tegenkomt, zoals gammaglobuline en gammastraling. De vierde letter, *delta*, zou heel makkelijk moeten zijn, aangezien wij dit woord in het Nederlands geïntroduceerd hebben om er de monding van een rivier mee te beschrijven met een vorm die enigszins overeenkomt met de Griekse letter Δ. Nu hebben we al *alpha*, *beta*, *gamma* en *delta* – de eerste vier – en *omega*, de laatste letter, zodat er nog maar negentien overblijven.

De student zou de Griekse letters moeten leren schrijven en bijzonder aandacht besteden aan de kleine letters. Zowel de grote als kleine *alpha* worden op dezelfde manier geschreven als onze 'α'. De uitspraak is als de *a* in kat, of *ā* in vader. De hoofdletter *beta* wordt op dezelfde manier geschreven als onze B. Bij het schrijven van de kleine letter, moet de opwaartse streek vlak onder de lijn beginnen. De hoofdletter *gamma* lijkt op een galg en de kleine letter heeft wat weg van onze y. Als de bovenkant dicht zou worden gemaakt, lijkt deze op onze g. Deze letter heeft een gevarieerde klank, zodat hij als hij gevolgd wordt door een andere *gamma* (γγ), een *kappa* (γκ) en de *xi* (γξ) wordt uitgesproken als een n. *AGGELOS* wordt dus uitgesproken als *ANGELOS*.

Delta is een gemakkelijk te maken letter. De hoofdletters is eenvoudig een driehoek, maar bij het schrijven van de kleine letter moet u goed op het krulletje bovenaan denken. *Epsilon* is de korte e. De hoofdletter is gelijk aan die van ons, maar de kleine is een halve cirkel met een horizontaal streepje. *Zeta* wordt uitgesproken alsof er een d aan voorafgaat. Als u deze schrijft, zorg er dan voor dat er een klein streepje bovenaan zit en een haak onderaan. *Eta* is de lange ee. Het kan een beetje verwarrend zijn dat de hoofdletter wordt geschreven als onze H en de kleine lijkt op de n. Bij het schrijven moet u er goed op letten dat het rechterstreepje doorloopt tot onder de lijn en bij de transliteratie komt er een teken boven om deze letter niet te verwarren met de korte e. *Theta* is een cirkel met een balk in het midden en de kleine letter is een verticale ovaal met dezelfde balk. *Jota* is de kleinste van alle letters en wordt figuurlijk gebruikt voor iets onbelangrijks. *Kappa* is gemakkelijk,

omdat deze op dezelfde manier wordt geschreven als onze K. *Lambda* is eigenaardig aangezien de hoofdletter op een omgekeerde V lijkt. Een eigenaardigheid van de kleine letter maakt deze gemakkelijk te onthouden. Let op de hellende linkerpoot met een klein streepje die ervoor zorgt dat hij niet achterover valt.

Mu heeft links een lange streep en een kortere aan de rechterkant en een doorzakkend bruggetje om de twee met elkaar te verbinden. *Nu* is dezelfde als onze N, maar de kleine letter lijkt op onze v. In de rechterstreep moet een kleine opwaartse kromming worden gemaakt. *Xi*, wordt uitgesproken als *ksie*, vereist een kritische blik. De hoofdletter bestaat uit drie horizontale strepen, waarvan de middelste een beetje korter is. De kleine letter wordt ongeveer geschreven als een omgedraaide 3 en moet een klein streepje bovenop krijgen en een gekrulde staart onderaan, een beetje onder de regel. *Omicron* is de korte o en wordt uitgesproken als de o in tot. *Pi* is bekend voor allen die meetkunde hebben geleerd. Aan *rho* moet extra aandacht worden besteed, omdat deze lijkt op de Nederlandse letter P. *Sigma* kan lastig zijn. De hoofdletter is eenvoudig te herkennen, maar de kleine lijkt op een o en daarom moet er een horizontaal streepje aan de bovenkant zitten om deze te kunnen onderscheiden van de *omicron*. Als *sigma* aan het einde van een woord komt, wordt deze geschreven als de letter s, maar de onderste bocht moet ongeveer half zo groot zijn als de bovenste. *Tau* is eenvoudig en komt overeen met onze letter T. De kleine *upsilon* is hetzelfde als onze u.

De laatste vier vormen een bijzonder kwartet. *Phi* is het equivalent van onze *ph* en wordt geschreven als een O met een loodrechte streep er doorheen. Zowel de hoofd- als kleine letter *chi* wordt geschreven als onze letter x en de transliteratie is *ch*. Deze letter wordt vaak als afkorting gebruikt voor Christus. *Psi* is het equivalent voor onze *ps*. Als ezelsbruggetje kunt u denken aan twee lippen waar de tong tussen uitsteekt. *Omega* is de lange o, zoals in doop. De hoofdletter lijkt een beetje op een hoefijzer en de kleine op een dubbele o. In de transliteratie wordt een streep boven de o gezet.

De student zal veel transliteraties tegenkomen die met een *H* beginnen en dat kan hem in de war brengen omdat hij in het Grieks niets tegenkomt wat deze letter vertegenwoordigt. In alle Griekse woorden die met een klinker beginnen, zal hij daarboven een teken vinden dat of naar links krult (´), of naar rechts (˘). Als het haakje (niet de kromming) van dit teken naar rechts is (˘), zodat het lijkt of het woord daaraan opgehangen is, begint het woord met de h-klank en moet de h in de transliteratie worden toegevoegd.

Bedenk dat u het alfabet alleen leert zodat u de beschikbare hulpmiddelen kunt gebruiken. Bovendien raad ik niemand aan om met gezwinde spoed de zes dure boeken te gaan kopen die ik eerder in deze studie heb genoemd. Ik zou u willen aanraden te beginnen met *Young's Concordance* en daar *The Englisman's Greek New Testament* bij te nemen.